

ĀḶAVAKA SUTTAMĀ 阿喇瓦咖经

“Kiṃ sūḍha vittaṃ purisassa seṭṭhaṃ, kiṃ su suciṇṇaṃ sukhamaḅvahaṭi.

Kiṃ su have sādutaraṃ rasānaṃ, kathaṃ jīviṃ jīvitaṃ-āhu seṭṭhaṃ”.

“什么财富对人最好？什么善行导向快乐？
什么味更甜美？什么生活是他们说的最好生活？”

*What in this world is the best property for a man? what, being well done, conveys happiness?
what is indeed the sweetest of sweet things? how lived do they call life the best?'*

“Saddh'īdha vittaṃ purisassa seṭṭhaṃ, dhammo suciṇṇo sukhamaḅvahaṭi.

Saccaṃ have sādutaraṃ rasānaṃ, paññājīviṃ jīvitaṃ-āhu seṭṭhaṃ”.

“信仰的财富对人最好。法的善行导向快乐。
真谛之味更甜美。智慧的生活是他们说的最好生活。”

*'Faith is in this world the best property for a man; Dhamma, well observed, conveys happiness;
truth indeed is the sweetest of things; and that life they call the best which is lived with understanding.'*

“Kathaṃ su tarati oghaṃ, kathaṃ su tarati aṇṇavaṃ;

Kathaṃ su dukkhamacceti, kathaṃ su parisujjhati”.

“如何度脱暴流？如何度脱海洋？
如何解脱痛苦？如何得净化？”

*'How does one cross the stream (of existence)?
how does one cross the sea? how does one conquer pain? how is one purified?'*

“Saddhā tarati oghaṃ, appamādena aṇṇavaṃ.

Viriyaena dukkhamacceti, paññāya parisujjhati”.

“以信仰度脱暴流。以不放逸度脱海洋。
以精进解脱痛苦。以智慧得净化。”

*'By faith one crosses the stream, by zeal the sea,
by exertion one conquers pain, by understanding one is purified.'*

“Kathaṃ su labhate paññaṃ, kathaṃ su vindate dhaṇaṃ;

Kathaṃ su kittiṃ pappoti, kathaṃ mittāni ganthati.

Asmā lokā paraṃ lokaṃ, kathaṃ pecca na socati”.

“如何获得智慧？如何得到财富？
如何赢得称誉？如何系结朋友？
从此世至他世，如何过世不忧愁？”

*'How does one obtain understanding? how does one acquire wealth?
how does one obtain fame? how does one bind friends (to himself)?
how does one not grieve passing away from this world to the other?'*

“Saddahāno arahataṃ, dhammaṃ nibbānapattiyā;

Sussūsā labhate paññaṃ, appamatto vicakkhaṇo.

“Patirūpakārī dhuravā, uṭṭhātā vindate dhaṇaṃ;

Saccena kittiṃ pappoti, dadaṃ mittāni ganthati.

“Yass'ete caturo dhammā, saddhassa gharamesino;

Saccaṃ dhammo dhiti cāgo, sa ve pecca na socati.

“信赖、聆听能证得涅槃的阿拉汉之法；
不放逸、明察，则可获得智慧。
所作适当、负责任，勤奋者能得到财富。
真实能赢得称誉。乐施者系结朋友。
有信仰的居家者，若有此四法：

真实、如法、坚定、施舍，他过世就不会忧愁。”

*'He who believes in the Dhamma of the venerable ones as to the acquisition of Nibbāna,
will obtain understanding from his desire to hear, being zealous and discerning.*

*'He who does what is proper, who takes the yoke (upon him and) exerts himself,
will acquire wealth, by truth he will obtain fame, and being charitable he will bind friends (to himself).*

*'He who is faithful and leads the life of a householder, and possesses the following four Dhammas (virtues),
truth, justice (dhamma), firmness, and liberality, —such a one indeed does not grieve when passing away.*